ISO 639-3 Registration Authority

Request for Change to ISO 639-3 Language Code

Change Request Number: 2021-045 (completed by Registration authority)

Date: 2021-8-31

Primary Person submitting request: Tiûⁿ, Hôk Chû
Affiliation: Tâi-oân Lô-má-jî Hiáp-hôe
E-mail address: tojhokchu at gmail dot com

Names, affiliations and email addresses of additional supporters of this request:

- Ang Bêng-chiong (翁銘章), Taiwan Society South (台灣南社), mjweng at nuk dot edu dot tw
- Tēⁿ Si-chong (鄭詩宗), Ko-hiông (高雄) Medical University, tennsichong at gmail dot com
- Tēⁿ Liông-kng (鄭良光), Tâi-bûn Thong-sin (台文通訊), ssimonchung at gmail dot com
- Ngồ Ka-bêng, Tâi-bûn Ke-si-mī, ngoobébi at taigi dot info
- Toshikazu Ogawa, Williams Gengakki Co., Ltd., siothekhim at gmail dot com
- Ko An-ióng (E. Greve), aiongtaigi at gmail dot com
- PHẠM Ngoc Thuý Vĩ, thuyvitw at gmail dot com
- Kirinputra, 3 at tawa dot asia

Postal address for primary contact person for this request (in general, email correspondence will be used):
70154 台南市北區小東路 147 巷 32 號
Taiwan

PLEASE NOTE: This completed form will become part of the public record of this change request and the history of the ISO 639-3 code set and will be posted on the ISO 639-3 website.

Types of change requests

This form is to be used in requesting changes (whether creation, modification, or deletion) to elements of the ISO 639 Codes for the representation of names of languages — Part 3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages. The types of changes that are possible are to 1) modify the reference information for an existing code element, 2) propose a new macrolanguage or modify a macrolanguage group; 3) retire a code element from use, including merging its scope of denotation into that of another code element, 4) split an existing code element into two or more new language code elements, or 5) create a new code element for a previously unidentified language variety. Fill out section 1, 2, 3, 4, or 5 below as appropriate, and the final section documenting the sources of your information. The process by which a change is received, reviewed and adopted is summarized on the final page of this form.

Type of change proposed (check one):

1. □ Modify reference information for an existing language code element
2. □ Propose a new macrolanguage or modify a macrolanguage group
3. □ Retire a language code element from use (duplicate or non-existent)
4. □ Expand the denotation of a code element through the merging one or more language code elements into it (retiring the latter group of code elements)
5. □ Split a language code element into two or more new code elements
6. □ Create a code element for a previously unidentified language
For proposing a change to an existing code element, please identify:

**Affected ISO 639-3 identifier:** nan

**Associated reference name:** Min Nan Chinese

### 1. Modify an existing language code element

(a) What are you proposing to change:

- ☐ Language reference name; generally this is changed only if it is erroneous; if usage is shifting to a new preferred form, the new form may be added (next box)
- ☐ Language additional names
- ☐ Language type (living, extinct, historical, etc.)
- ☐ Language scope (individual language or macrolanguage)

(b) What new value(s) do you propose:

(c) Rationale for change:

### 2. Propose a new macrolanguage or modify a macrolanguage group

(a) For an existing Macrolanguage, what change to its individual language membership do you propose:

(b) Rationale for change:

For a new Macrolanguage proposal, please also complete the form “Request for New Language Code Element in ISO 639-3” (file name “ISO639-3_NewCodeRequest.doc” or “ISO639-3_NewCodeRequestForm.rtf”), which must also be submitted to fully document the intended meaning for the new macrolanguage.

### 3. Retire a language code element from use

(a) Reason for change:

- ☐ There is no evidence that the language exists.
- ☐ This is equivalent to another ISO 639-3 language.

(b) If equivalent with another code element, with which ISO 639-3 code element (identifier and name) is it equivalent:

(c) Rationale for change:

### 4. Expand the denotation of a code element through merging of one or more code elements

(a) List the languages (identifier and name) to be merged into this code element and retired from use:
5. Split a language code element into two or more code elements

(a) List the languages into which this code element should be split:
   • Hainanese
   • Haklau
   • Hokkien (inc. Datian Frontlect)
   • Kelantan Peranakan Hokkien
   • Liongna
   • Longdu
   • Luichew
   • Namlong
   • Samheung
   • Taiwanese
   • Teochew

By the language identification criteria set forth in ISO 639-3, the simple fact of distinct identities is not enough to assign separate identifiers. The criteria are defined in the standard as follows:

For this part of ISO 639, judgments regarding when two varieties are considered to be the same or different languages are based on a number of factors, including linguistic similarity, intelligibility, a common literature (traditional or written), a common writing system, the views of users concerning the relationship between language and identity, and other factors. The following basic criteria are followed:

- Two related varieties are normally considered varieties of the same language if users of each variety have inherent understanding of the other variety (that is, can understand based on knowledge of their own variety without needing to learn the other variety) at a functional level.
- Where intelligibility between varieties is marginal, the existence of a common literature or of a common ethnolinguistic identity with a central variety that both understand can be strong indicators that they should nevertheless be considered varieties of the same language.
- Where there is enough intelligibility between varieties to enable communication, the existence of well-established distinct ethnolinguistic identities can be a strong indicator that they should nevertheless be considered to be different languages.

(b) Referring to the criteria given above, give the rationale for splitting the existing code element into two or more languages:

We are aware of two unsuccessful attempts to split Min Nan Chinese, in 2008 and 2019, with motivations similar to our own. For speakers of the languages currently covered under the [nan] code, having only a single code available makes it difficult to do what should be relatively straightforward tasks, such as starting a podcast, establishing a Wikipedia, or adding locales to various software packages, etc. as we would normally do for other languages. We decided that a more methodical, empirical approach would be required to thoroughly investigate the issues raised in those two prior rejections, namely: the lack of “evidence of specifics,” and the “preponderance of scholarship.” Therefore, we conducted a systematic review of all varieties associated with the ISO 639-3 [nan] language code. We
have compiled all of our findings surrounding mutual intelligibility and ethnolinguistic distinctions, as required for this ISO 639-3 change request, in a paper entitled "Reclassifying ISO 639-3 [nan]: An Empirical Approach to Mutual Intelligibility and Ethnolinguistic Distinction", which has been submitted together with this request.

Attachment: https://github.com/KIRINPUTRA/reclassifying-ISO-639-3-nan

Our paper contains, in §2: descriptions of the socio- and ethnolinguistic context of each variety currently subsumed under [nan]; in §3: a review of other languages unrelated to [nan], but with similar mutual intelligibility and ethnolinguistic contrast, and that are already included in ISO 639-3; and in §4: pair-wise comparisons of all [nan] varieties in question along the relevant axes. In total, our findings suggest that the most appropriate path forward would be to split [nan] into 11 separate language codes, namely: Hainanese [hnm], Haklau [hll], Hokkien (incl. Chawan and the Datian Frontlect) [hbl], Kelantan Peranakan Hokkien [hkl], Liongna [lnx], Longdu [zld], Luichew [luh], Namlong [znl], Samheung [zsh], Taiwanese [oan], and Teochew [tws]. We ask interested parties to please refer to the aforementioned paper for complete information and reference materials.

(c) Does the language code element to be split represent a major language in which there already exists a significant body of literature and research? Are there contexts in which all the proposed separate languages may still be considered the same language—as in having a common linguistic identity, a shared (or undistinguished) body of literature, a written form in common, etc.? If so, please comment.

Several of the varieties classified under ISO 639-3 [nan] have a significant body of relevant academic literature. Speakers of most (but not all) of the languages in this proposal share a common linguistic identity — “Chinese” — the way speakers of Egyptian Masri [arz] and Tunisian Darija [aeb] generally share an Arabic-speaking (and Arab) identity. Beyond that, none of the proposed separate languages shares a common linguistic identity, nor an undistinguished body of literature, nor a common written standard (unlike Malay [zsm] and Indonesian [ind]) with any of the other languages in this proposal — although Hokkien, Teochew, and Taiwanese have had periods of orthographic co-evolution à la Occitan [oci] and Catalan [cat]. These issues are clouded by prevalent, longstanding practices regarding the languages we have proposed (among many others in the region) to base classification on criteria other than empirically observed ethnolinguistic distinctions and mutual intelligibility. Again, we direct interested parties to §3 and §4 of the paper for further discussion of these topics.

In order to complete the change request, the form “Request for New Language Code Element in ISO 639-3” (file name “ISO639-3_NewCodeRequestForm.doc” or “ISO639-3_NewCodeRequestForm.rtf”) must also be submitted for each new identifier that is to be created. That step can be deferred until this form has been processed by the ISO 639-3 registrar.

6. Create a new language code element

(a) Name of missing language:

(b) State the case that this language is not the same as or has not been included within any language that already has an identifier in ISO 639-3:
In order to complete the change request, the form “Request for New Language Code Element in ISO 639-3” (file name “ISO639-3_NewCodeRequest.doc” or “ISO639-3_NewCodeRequestForm.rtf”) must also be submitted to more fully document the new language.

Sources of information

Please use whichever of the points below are relevant in order to document the sources on which you have based the above proposal.

(a) First-hand knowledge. Describe:
We are mostly native Taiwanese speakers. Some of us have first-hand knowledge of some of the other languages listed on this form, as detailed in each relevant part of the attachment.

(b) Knowledge through personal communication. Describe:
Please refer to the attachment accompanying this submission.

(c) Knowledge from published sources (please give complete bibliographical references):

The change proposal process

A request to change the code set goes through a six-step process:

1. A user of ISO 639-3 proposes a change and submits it to the ISO 639-3 Registration Authority (ISO 639-3/RA) using this form.

2. The ISO 639-3 registrar processes the change request to verify that the request is compatible with the criteria set forth in the standard and to ensure that the submitter has supplied all necessary information. This may involve rounds of interaction with the submitter.

3. When the change request proposal is complete in its documentation (including all associated New Code Requests), the change request is promoted to “Proposed Change” status and the ISO 639-3 registrar posts the request on the official web site of the ISO 639-3/RA. Also at this time, an announcement is sent to anyone requesting notification of new proposals matching their specified criteria (region and/or language family of interest). Periodically, a message maybe sent to the general LINGUIST discussion list on Linguist List (http://linguistlist.org/issues/index.html), and other appropriate discussion lists, inviting individuals to review and comment on pending proposals. Anyone may request from the ISO 639-3 registrar to receive notification regarding proposals involving languages in a specific region of the world or specific language family.

4. Individuals may send comments to the ISO 639-3 registrar for compilation. The consensus of early reviews may result in promotion to “Candidate Status” (with or without amendment), or withdrawal of the change request, if the conclusion is that the request is not in keeping with the stated criteria of the ISO 639-3 standard.

5. Three months prior to the end of the annual cycle of review and update, a new notice is posted on the official web site of the ISO 639-3/RA, and an announcement listing the Candidate Status Change Requests is posted to the LINGUIST discussion list and other discussion lists, as requested by their owners. All change requests are then open to further review and comment by any interested party for a period of three months. A Change Request received after the start of Candidacy phase must wait
until the next annual cycle for consideration. The purpose of this phase is to ensure that a minimum of three months is allotted for the review of every proposal.

6. At the end of the formal review period, a given Change Request may be: 1) adopted as a whole; 2) adopted in part (specific changes implicit in the whole Change Request may be adopted separately); 3) rejected as a whole; or 4) amended and resubmitted for the next review cycle. All change requests remain permanently archived at the official web site of the ISO 639-3/RA.

Please return this form to:
ISO 639-3 Registrar
SIL International, Office of Language Information Systems
7500 West Camp Wisdom Road
Dallas, Texas 75236 USA
E-mail: iso639-3@sil.org

An email attachment of this completed form is preferred.

Sources of documentation for ISO 639-3 identifiers: